



**Эксклюзивный дистрибьюторский контракт -
Exclusive Distributorship Contract**

(договор европейского типа)

№ D2.a1

Настоящий **Эксклюзивный дистрибьюторский контракт** составлен, подписан и вступил в силу _____ 20__ между:

1. X., компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Поставщик", и

2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству ____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Дистрибьютор",

ПОСТАВЩИК И ДИСТРИБЬЮТОР УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Поставщик является производителем _____ продукции, определенной в Приложении I и желает организовать сбыт таковой продукции на территории (Российской Федерации);

Дистрибьютор желает получить эксклюзивное право на закупку у Поставщика и перепродажу продукции, определенной в Приложении 1 на всей территории России, и имеет для организации такого сбыта прочную финансовую основу; и

Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

This **Exclusive Distributorship Contract** is made, signed and came into force on this _____ day of __ 20__ by and between:

1 X, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Supplier", and

2. Z, the company organized and existing under the laws of ____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Distributor",

SUPPLIER AND DISTRIBUTOR ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

WHEREAS

The Supplier is a manufacturer of _____ products listed in Annex I and wishes to promote sale of this products in the territory of (the Russian Federation);

The Distributor wishes to secure the exclusive right to purchase from Supplier and resell the products listed in Annex 1 and is of sound financial standing for organization of such distribution, and

The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

1. НАЗНАЧЕНИЕ

APPOINTMENT

(Вариант 1 для эксклюзивного контракта)

1.1. Поставщик предоставляет, а Дистрибьютор принимает на себя **эксклюзивное право** на размещение и продажу товаров, перечисленных в Приложении I (именуемые в дальнейшем "Товары"), на территории, которая определена в Приложении II (именуемой в дальнейшем "Территория").

1.1. The Supplier grants and the Distributor accepts the **exclusive right** to market and sell the products listed in Annex I (hereinafter called "the Products") in the territory defined in Annex II (hereinafter called "the Territory").

- 3 -

1.2. ~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ 1.1.

1.2. ~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~
~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~ ~ ~ ~~~~~~ ~ ~
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~ ~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~ ~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~ ~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~ ~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~~ ~ ~ 1.1.

## 1. НАЗНАЧЕНИЕ

### APPOINTMENT

#### (Вариант 2 для эксклюзивного контракта)

1.1. Настоящим Поставщик назначает Дистрибьютора **эксклюзивным**

1.1. Supplier hereby appoints Distributor as Supplier's **exclusive Distributor** of Products in

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

**дистрибьютором** по продаже Продукции  
Поставщика на Территории, а  
Дистрибьютор принимает данное  
назначение.

the Territory, and Distributor accepts that  
position.

1.2. Поставщик не может назначить иного  
дистрибьютора на Территории для сбыта  
Продукции, кроме Дистрибьютора.

1.2. Supplier shall not appoint any distributor  
in the Territory for the Products other than  
Distributor.

1.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

1.3. ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

1.4. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~), ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

1.4. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~), ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

1.5. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

1.5. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (*Managing Director*)
Signing Date (Дата подписания) _____
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (*Director General*)
Signing Date (Дата подписания) _____
(*commercial stamp / печать компании*)

1. НАЗНАЧЕНИЕ

APPOINTMENT

(Вариант для неэксклюзивного контракта)

1.1. Поставщик предоставляет, а Дистрибьютор принимает на себя **неисключительное право** на размещение и продажу товаров, перечисленных в Приложении 1 (именуемые в дальнейшем "Товары"), на территории, которая определена в Приложении 2 (именуемой в дальнейшем "Территория").

1.2. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
1.1.

1.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

1.4. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

1.1. The Supplier grants and the Distributor accepts the **non-exclusive right** to market and sell the products listed in Annex 1 (hereinafter called "the Products") in the territory defined in Annex 2 (hereinafter called "the Territory").

1.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
1.1.

1.3. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

1.4. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

2. ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ И ЧЕСТНОСТЬ

GOOD FAITH AND FAIR DEALING

2.1. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

2.1. ~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

2.2. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

2.2. ~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~.

3. ФУНКЦИИ ДИСТРИБЬЮТОРА

DISTRIBUTOR'S FUNCTIONS

3.1. Дистрибьютор продает на Территории от своего имени и за свой счет Товары, предоставляемые Поставщиком.

3.1. The Distributor sells in its own name and for its own account, in the Territory, the Products supplied by the Supplier.

3.2. Дистрибьютор обязуется приложить все усилия для продвижения и продажи Товаров на Территории в соответствии с пожеланиями Поставщика и защищать его интересы.

3.2. The Distributor agrees to use its best efforts to promote the sale of the Products in the Territory in accordance with the Supplier's policy and shall protect the Supplier's interests with the diligence of a responsible businessman.

3.3. Дистрибьютор не имеет права действовать от имени или за счет Поставщика, если последний заранее и специально не передал ему таких полномочий.

3.3. The Distributor is not entitled to act in the name or on behalf of the Supplier, unless previously and specifically authorized to do so by the latter.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

4. ИНАЯ ПРОДУКЦИЯ

OTHER PRODUCTION

(вариант для эксклюзивного контракта)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

4. ИНАЯ ПРОДУКЦИЯ

OTHER PRODUCTION

(вариант для неэксклюзивного контракта)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОДАЖ И ТОРГОВОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

SALES ORGANIZATION

5.1. Дистрибьютор создает и поддерживает соответствующую сеть для продаж и торгового обслуживания всех Товаров на всей Территории посредством усилий и персонала в разумной степени необходимого для надлежащего исполнения им своих обязательств по Контракту.

5.1. The Distributor shall set up and maintain an adequate organization for sales and trade service, with all means and personnel as are reasonably necessary in order to ensure the fulfillment of its obligations under this contract for all Products and throughout the Territory.

5.2. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~

5.2. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

5.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

5.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

5.4. Дистрибьютор обязан за собственный счет постоянно вести учет Товаров в соответствии с действующими и применимыми указаниями Поставщика.

5.4. Distributor shall, at its expense, at all times store and maintain its inventory of Products in accordance with current, applicable instructions issued by Supplier from time to time.

## 6. РЕКЛАМА

### ADVERTISING

- 8 -

6.1. Стороны заранее обсуждают рекламную программу на каждый год. Вся реклама должна соответствовать имиджу Поставщика и его маркетинговой политике. Каждая сторона несет расходы по рекламе, которые она на себя приняла.

6.1. The parties shall discuss in advance the advertising programme for each year. All advertising should be in accordance with the Supplier's image and marketing policies. Each party will bear the advertising expenses it has incurred.

## 6. РЕКЛАМА И ТОВАРНЫЕ ЗНАКИ

### ADVERTISING AND TRADE MARKS

#### (ВАРИАНТ 2)

6.1. Дистрибьютор имеет право в течение периода сотрудничества в рамках настоящего Контракта и любых его

6.1 Distributor shall be entitled, during the term of the Contract and any extension thereof, to advertise and hold itself out as an authorized

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)





## 7. УСЛОВИЯ ПРОДАЖ. ЦЕНЫ

### CONDITIONS OF SUPPLY. PRICES

7.1. Поставщик в принципе поставляет все заказанные Товары при их наличии и при условии надлежащих гарантий платежа за них. Поставщик не может без всяких оснований отказаться от заказов, полученных от Дистрибьютора; в частности, повторный отказ от заказов, противоречащий принципу добросовестности, рассматривается как нарушение контракта со стороны Поставщика.

7.1. The Supplier shall in principle supply all Products ordered, subject to their availability, and provided payment of the Products is adequately warranted. The Supplier may not unreasonably reject orders received from the Distributor; in particular, a repeated refusal of orders contrary to good faith shall be considered as a breach of contract by the Supplier.

7.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

7.2. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

7.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
«~~~~~») ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~).

7.3. ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~ ~~~~~~)  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~~~~~  
~~~~~).

7.3.1. ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~) ~~~~~  
~~~~~.

7.3.1. ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~~~~~  
~~~~~) ~~~~~ ~~~~~.

7.4. Цены, уплачиваемые Дистрибьютором, должны соответствовать ценам

7.4. The prices payable by the Distributor shall be those set forth in the Supplier's price-list in

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

прейскуранта Поставщика, действовавшего в момент получения заказа Поставщиком с учетом скидок, указанных в Приложении III.

force at the time the order is received by the Supplier with the discount indicated in Annex III.

7.4.1. При отсутствии иных договоренностей цены, упомянутые в п.7.4, могут изменяться в любое время при условии уведомления об этом за один месяц.

7.4.1. Unless otherwise agreed, the prices mentioned in sub-article 7.4 are subject to change at any time, subject to one month's notice.

7.4.1. (вариант 2) ~~~~, ~~~~~~ ~ ~.  
7.4 ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~, ~~~ ~~~~~~  
~ ~~~ ~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~ 30 ~~~~~ ~ 1~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

7.4.1. (Alt. 2) ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~ 7.4 ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~ 12 ~~~~~' ~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~  
~ ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~ ~ ~~~~~ 30 ~~~~~ ~~~~~  
~ 1~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~.

7.5. Дистрибьютор обязуется с максимальной пунктуальностью выполнять согласованные сторонами условия платежа.

7.5. The Distributor agrees to comply, with the utmost care, with the terms of payment agreed upon between the parties.

7.6. Стороны договариваются о том, что поставляемые Товары остаются собственностью Поставщика до тех пор, пока не будет уплачена вся причитающаяся ему сумма.

7.6. It is agreed that the Products delivered remain the Supplier's property until the Supplier has received payment in full.

## 8. МАКСИМАЛЬНЫЕ УСИЛИЯ

### BEST EFFORTS

8.1. Дистрибьютор обязуется предпринимать все усилия для максимально возможного расширения рынка сбыта Товаров на Территории, он обязан постоянно предлагать, рекламировать, участвовать в демонстрациях и иными способами стимулировать продажу Товаров на Территории.

8.1. Distributor agrees to exercise its best efforts to develop the largest possible market for the Products in the Territory and shall continuously offer, advertise, demonstrate and otherwise promote the sale of Products in the Territory.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

8.2. Настоящий Контракт прекращается  
автоматически, если Дистрибьютор ~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ (6)  
~~~~~. ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~, ~~~ ~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

8.2. This Contract shall terminate automatically
if Distributor ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~  
~~ (6) ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~ ~  
~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

## 9. СУБДИСТРИБЬЮТОРЫ ИЛИ АГЕНТЫ

### SUBDISTRIBUTORS OR AGENTS

9.1. Дистрибьютор может назначить  
субдистрибьюторов или агентов для  
продажи Товаров на Территории, если он  
сообщает об этом Поставщику до их  
назначения

9.1. The Distributor may appoint subdistributors  
or agents for the sale of the Products in the  
Territory, provided the Distributor informs the  
Supplier before the engagement.

9.2. Дистрибьютор несет ответственность  
за субдистрибьюторов или агентов.

9.2. The Distributor shall be responsible for its  
subdistributors or agents.

## 10. ПРАВО ПОСТАВЩИКА НА ИНФОРМАЦИЮ

### SUPPLIER TO BE KEPT INFORMED

10.1. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

10.1. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

10.2. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~  
(~) ~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ (~~~~~,

10.2. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~:  
(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~ ~~~ ~~~~~ (.,. ~~~~~ ~~~~~,

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (*Managing Director*)
Signing Date (Дата подписания) _____
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____
_____, (*Director General*)
Signing Date (Дата подписания) _____
(*commercial stamp / печать компании*)


~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

12. ПРОДАЖИ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ТЕРРИТОРИИ И КОНКУРИРУЮЩАЯ ПРОДУКЦИЯ

SALES OUTSIDE THE TERRITORY AND COMPETING PRODUCTS

(вариант для неэксклюзивного контракта)

12.1. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

12.1. ~~~ ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

12.2. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

12.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

**13. ТОВАРНЫЕ ЗНАКИ И ОБОЗНАЧЕНИЯ ПОСТАВЩИКА**

**SUPPLIER'S TRADEMARKS AND TRADE NAMES**

13.1. Дистрибьютор использует товарные знаки, фирменные наименования и иные обозначения Поставщика для

13.1. The Distributor shall use the Supplier's trademarks, trade names or any other symbols. However, the Distributor may do so only for the

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

подтверждения подлинности и  
рекламирования Товаров,  
предусмотренных настоящим контрактом,  
и только в интересах Поставщика.

purpose of identifying and advertising the  
Products within the scope of this contract and in  
the Supplier's sole interest.

13.2. Дистрибьютор обязуется в пределах  
Территории или вне ее не регистрировать и  
не допускать регистрации товарных  
знаков, фирменных наименований, и иных  
обозначений Поставщика (схожих или  
способных вызвать смешение с теми,  
которые принадлежат Поставщику).

13.2. The Distributor agrees neither to register,  
nor to have registered, any trademarks, trade  
names or symbols of the Supplier (or which are  
confusingly similar to the Supplier's), in the  
Territory or elsewhere.

13.3. Право Дистрибьютора на  
использование товарных знаков,  
фирменных наименований или иных  
обозначений Поставщика,  
предусмотренное первым параграфом  
настоящей Статьи, прекращается  
немедленно по истечении срока действия  
контракта или его расторжении по любой  
причине. Это не лишает Дистрибьютора  
прав продавать имеющиеся у него в запасе  
на момент истечения срока контракта  
Товары с товарными знаками Поставщика.

13.3. The Distributor's right to use the Supplier's  
trademarks, trade names or symbols, as provided  
for under the first paragraph of this Article, shall  
cease immediately upon the expiration or  
termination, for any reason, of the present  
contract. This does not preclude the Distributor's  
right to sell the Products in stock at the date of  
expiration of the contract which bear the  
Supplier's trademarks.

13.4. Дистрибьютор уведомляет  
Поставщика о любом нарушении права  
использования его товарных знаков,  
фирменных наименований или  
обозначений на Территории или других  
прав собственности, которые привлекли  
его внимание.

13.4. The Distributor shall notify the Supplier of  
any infringement in the Territory of the  
Supplier's trademarks, trade names or symbols,  
or other industrial property rights, that comes to  
the Distributor's attention.

## 14. ЗАПАС ТОВАРОВ

### STOCK OF PRODUCTS

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от  
имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Managing Director*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от  
имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Director General*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

~~~~~. ~~~~~.

15. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

CONFIDENTIALITY

15.1. Обе стороны - участники настоящего Контракта - согласны соблюдать строжайшую тайну и конфиденциальность в отношении следующих вопросов:

- (a) Условий настоящего Контракта.
- (b) Содержание всех устных переговоров, заявлений и информации любого характера, поступившей от сторон и/или их советников в связи с заключением этого Контракта.
- (c) Всех документов, данных, сообщений, записей, отчетов или информации любого характера в любых средствах массовой информации, которые были поставлены или переданы до или после заключения данного Контракта и/или в соответствии с ним.

15.1. Both parties to this Contract agree that they shall maintain the following matters in the utmost secrecy and confidence:

- (a) The terms of this Contract.
- (b) All oral communications, representations and information of any nature made by the parties and/or their advisors pursuant to the conclusion of this Contract.
- (c) All documents, data, reports, recordings, records, or information of any nature in any media which were supplied or conveyed prior to or after the conclusion of this Contract and/or pursuant to this Contract.

16. ПРАВО ДИСТРИБЬЮТОРА НА ИНФОРМАЦИЮ

DISTRIBUTOR TO BE KEPT INFORMED

16.1. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
(~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~ ~.),
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~

16.1. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
(~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~.)
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~, ~ ~ ~ ~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)


~~~~~. ~~~~~  
~~~~~.  
16.2. ~~~~~
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

**17. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА**

**TERM**

17.1. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

17.2. ~~~~~,
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

**18. ЗАПРЕЩЕНИЕ ПЕРЕУСТУПКИ**

**PROHIBITION OF ASSIGNMENT**

Настоящий Контракт не может быть переуступлен без предварительного письменного согласия обеих Сторон.

The present Contract cannot be reassigned without prior written Contract between two Parties.

**19. ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА**

**EARLIER TERMINATION**

19.1. ~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

19.1. ~~~~~

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)





## 21. ВОЗВРАЩЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

### RETURN OF DOCUMENTS

По истечении срока действия контракта Дистрибьютор возвращает Поставщику все рекламные материалы, а также другие документы и образцы, которые были переданы ему Поставщиком.

Upon expiry of this contract, the Distributor shall return to the Supplier all promotional material and other documents and samples which have been supplied to it by the Supplier and are in the Distributor's possession.

## 22. АРБИТРАЖ. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

### ARBITRATION. APPLICABLE LAW

22.1. Все споры или разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению, с исключением обращения сторон в общие суды, в \_\_\_\_\_ (Арбитражном Суде при Торгово-Промышленной Палате РФ) в \_\_\_\_\_ (г. Москве), в соответствии с \_\_\_\_\_ (правилами производства дел в этом суде), решения которого являются окончательными и обязательными для обеих Сторон.

22.2. Настоящий Контракт должен истолковываться в соответствии с законами \_\_\_\_\_ и таким образом стороны подпадают под исключительную юрисдикцию судов \_\_\_\_\_.

22.2. (вариант 2) Любые разногласия, вытекающие из настоящего Контракта, подлежат урегулированию в соответствии с правилами и принципами права, общепринятыми в международной торговле для международных дистрибьюторских контрактов совместно с Принципами международных

22.1. All the disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with same are to be settled, without resource to common law courts, by \_\_\_\_\_ (Arbitration Court at the Russian Federation CCI) at \_\_\_\_\_ (Moscow) in accordance with the \_\_\_\_\_ (rules of procedure of the above court) the awards of which are final and binding upon both Parties.

22.2. This Contract shall be interpreted in accordance with the laws of \_\_\_\_\_, and the parties hereby submit to the exclusive jurisdiction of the \_\_\_\_\_.

22.2. (Alt.2) Any questions relating to this Contract shall be governed by the rules and principles of law generally recognized in international trade as applicable to international agency and distributorship contracts together with the UNIDROIT Principles on International Commercial Contracts.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
(Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
(Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

коммерческих договоров УНИДРУА.

## 23. ИЗВЕЩЕНИЯ

### NOTICES

23.1. В целях данного Контракта все извещения должны посылаться по следующим адресам:

Дистрибьютору:

Адрес: [\_\_\_\_\_]

Электронная почта: [\_\_\_\_\_]

Телефон: [\_\_\_\_\_]

Факс: [\_\_\_\_\_]

Внимание: [\_\_\_\_\_]

Поставщику:

Адрес: [\_\_\_\_\_]

Электронная почта: [\_\_\_\_\_]

Телефон: [\_\_\_\_\_]

Факс: [\_\_\_\_\_]

Внимание: [\_\_\_\_\_]

23.1. For the purpose of this Contract all notices shall be sent to the following addresses:

To Distributor:

Address: [\_\_\_\_\_]

E-mail: [\_\_\_\_\_]

Telephone: [\_\_\_\_\_]

Facsimile: [\_\_\_\_\_]

Attn.: [\_\_\_\_\_]

To Supplier:

Address: [\_\_\_\_\_]

E-mail: [\_\_\_\_\_]

Telephone: [\_\_\_\_\_]

Facsimile: [\_\_\_\_\_]

Attn.: [\_\_\_\_\_]

23.2. ЛЮБАЯ СТОРОНА МОЖЕТ ИЗМЕНИТЬ АДРЕС ДЛЯ ИЗВЕЩЕНИЯ И ТАКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПОСЛАНЫ В ПИСЬМЕННОМ ВИДЕ К ДРУГОЙ СТОРОНЕ В ПОРЯДКЕ, ИЗЛОЖЕННОМ ВЫШЕ.

23.2. EITHER PARTY MAY CHANGE THE ADDRESS TO WHICH NOTICE MUST BE SENT BY GIVING WRITTEN NOTICE OF SUCH CHANGE TO THE OTHER PARTY IN THE MANNER PROVIDED HEREIN.

## 24. ИЗМЕНЕНИЯ. НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ

### MODIFICATIONS. NULLITY

24.1. Дополнения и изменения к настоящему Контракту не имеют силы, если они не сделаны в письменной форме.

24.1. No addition or modification to this Contract shall be valid unless made in writing.

24.2. Недействительность одного из положений Контракта не означает

24.2. The nullity of a particular clause of this Contract shall not entail the nullity of the whole

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

недействительности всего Контракта в целом, если только данное положение не считается существенным, т.е. если такое положение является настолько важным, что стороны (или одна из сторон, в чью пользу оно было составлено) не заключили бы Контракта, если бы знали, что такое положение не будет иметь силы.

Contract, unless such clause is to be considered as substantial, i.e. if the clause is of such importance that the parties (or the party to the benefit of which such clause is made) would not have entered into the contract if it had known that the clause would not be valid.

## 25. АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ

### AUTHENTIC TEXT

Контракт составлен на русском и английском языках, и в случае возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение имеет текст на (английском) языке.

The Contract is set out in both Russian and English and in the event of a dispute as to the meaning of the words the (English) language shall prevail.

## 26. ЗНАЧЕНИЕ ЗАГОЛОВКОВ

### EFFECT OF HEADINGS

27.1. Заголовки статей, разделов и приложений настоящего Контракт не затрагивают его толкования.

27.1. The headings to the Articles, Sections and Exhibits hereof shall not affect the construction of this Contract.

Совершено в (Москве), <дата>

Made in (Moscow) on the <date>

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Managing Director*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Director General*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

Приложение I к Эксклюзивному дистрибьюторскому контракту № \_\_\_ от \_\_\_  
Annex I to Exclusive Distributorship Contract # \_\_\_ of \_\_\_

**ОПИСАНИЕ ТОВАРОВ \ DESCRIPTION OF GOODS**

| № | Наименование<br>Name | Описание<br>Description                                                             |
|---|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | XXXXXX               | Лекарственные средства/медикаменты в дозированной лекарственной форме в виде _____. |
| 2 | YYYYYY               | Лекарственные средства/медикаменты в дозированной/лекарственной форме в виде _____. |

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Приложение II к Эксклюзивному дистрибьюторскому контракту № \_\_\_ от \_\_\_\_  
Annex II to Exclusive Distributorship Contract # \_\_\_ of \_\_\_\_

**ТЕРРИТОРИЯ \ TERRITORY**

Под "Территорией" понимается территория следующих стран в их международно-признанных границах: Армения, Азербайджан, Беларусь, Грузия, Казахстан, Киргизстан, Республика Молдова, Российская Федерация, Узбекистан, Таджикистан, Туркменистан.

Territory means the territory of the following States in their international recognized frontiers: Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Republic of Moldova, Russian Federation, Uzbekistan, Tajikistan, Turkmenistan.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Managing Director*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Director General*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)



Приложение III к Эксклюзивному дистрибьюторскому контракту № \_\_\_ от \_\_\_  
Annex III to Exclusive Distributorship Contract # \_\_\_ of \_\_\_

## Скидки / Discounts

| № | Наименование Товаров<br>Product name | Цена закупаемых Товаров (в Заказе)<br>Price of purchased Products (in Order)<br>(USD) | Скидка<br>Discounts<br>(%) |
|---|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 1 |                                      | До / till: – 000.000                                                                  | 5%                         |
| 2 |                                      | От / from - до / till: – 000.000 - 000.000                                            | 10%                        |
| 3 |                                      | От / from - до / till: – 000.000 - 000.000                                            | 15%                        |

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)